

انجیل توماس

ترجمہ: توسلیان

www.ketab.ir



نشر نیایش

چاپ اول ۱۳۹۴

Valantasis, Richard

والنتسیس ریچارد، ۱۹۹۶ - م

انجیل توماس / ریچارد والنتسیس، یا ترجمه‌ی م. توسلیان. ویراستار جمشید غلامی‌نهاد.

تهران: نشر نیایش، چاپ اول ۱۳۹۴.

ISBN 978 - 964 - 92865 - 7 - 0

۳۳۰ ص.

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا فارسی - انگلیسی.

The Gospel of Thomas, 2000

عنوان اصلی

۱. انجیل توماس (انجیل قبطی). الف. توسلیان، م. مترجم، ب. عنوان.

۲۲۹ / ۸

BS ۲۸۶۰ / ۲ و ۹۲

۱۳۹۴

۲۳۴۶۵ - ۸۴ م

کتابخانه ملی ایران



نشر نیایش

تلفن ۳۳۷۲۴۳۱ - ۲۳۰۶۰۰۲۳

nashreniayesh.com -- nashreniayesh.ir

انجیل توماس

ترجمه‌ی م. توسلیان

ویراستار جمشید غلامی‌نهاد

حروفچینی نویسان. صفحه‌آرا نشر نیایش

لیتوگرافی آریا. چاپ پنج‌رنگ

چاپ اول ۱۳۹۴. ۳۰۰۰ نسخه

همه‌ی حقوق این اثر، اعم از چاپ، نشر الکترونیکی به هر شکل، تکثیر و کپی همه یا بخشی از این کتاب، در انحصار نشر نیایش است. با متخلفین برابر قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان برخورد می‌شود.

۲۸۰۰۰ تومان

□ درآمد

مقدمه‌ی ریچارد والتسیس / ۱۱

□ متن

انجیل توماس / ۹۷

www.ketab.ir

یادداشت ویراستار

در تاریخ مسیحیت، علاوه بر چهار انجیل به رسمیت شناخته شده، از انجیل‌های دیگری سخن رفته است که به هر دلیل از سوی کلیسا به رسمیت شناخته نشده‌اند. انجیل توماس یکی از این انجیل غیر رسمی یا آپوکریفا (Apocrypha) است. صفحاتی از این انجیل به خط لاتین و به زبان یونانی در سال ۱۸۹۷م بر روی پاپیروس‌ها کشف شد. قدمت این پاپیروس‌ها به سال ۲۰۰م می‌رسد. در سال ۱۹۴۵م نسخه‌ی کاملی از انجیل توماس همراه با چند نسخه‌ی نفیس دیگر که همه از متون کهن فرهنگ و تمدن مسیحی به شمار می‌آیند، در منطقه‌ی نجع حمادی مصر پیدا شد. این مجموعه‌ی گرانقدر امروزه به «کتابخانه‌ی نجع حمادی» معروف است.

تاریخ مسیحیت چنان مغشوش است که کشف حقیقت آموزه‌های مسیح بسیار دشوار و به نظر اغلب محققان مسیحی حتی ناممکن می‌نماید. به گونه‌ای که بسیاری بر این باورند که مسیحیت امروزی هر چیزی می‌تواند باشد، جز آنچه عیسی گفت! و به قول برتراند راسل: اگر عیسی امروز کلیسای کاتولیک را می‌دید شگفت زده می‌شد.^۱

این گونه است که هر مکتوب منسوب به یک حواری یا رسول می‌تواند بخشی از باورها و زوایای تاریک تاریخ مسیحیت را

۱- تاریخ فلسفه غرب، ترجمه نجف دریابندری، کتاب پرواز، چ‌ششم ۱۳۷۳، ۵۳۳/۱

روشن کند. انجیل توماس یکی از این مکتوبات راهگشا یا روشنگر است. ارزش مضاعف این انجیل در این است که بدانیم اولاً بنابر مشهور اسکندریه و مصر حوزه‌ی تبلیغ مرقس بوده است نه پولس؛ و ثانیاً مرقس و پولس با هم اختلاف و ستیز نیز داشته‌اند. (نک: اعمال رسولان ۱۵ / ۳۶ - ۴۱) به همین دلیل انجیل توماس انجیلی متفاوت با اناجیل رسمی چهارگانه و اثری رودررو با اندیشه‌های پولسی است. به طوری که اگر بتوان برای آن سه ویژگی برشمرد، باید گفت: اولاً مضامین این انجیل در کل با آموزه‌های رسمی مسیحیت تاریخی که توسط فرقه‌های مشهور ترویج می‌شود، متفاوت است. ثانیاً ساختار و سازمان رسمی کلیسایی با ساختار ایگناتیوسی را طرد می‌کند. ثالثاً انجیل توماس، در عین رمز آلود بودن، به ماکمک می‌کند تا به دور از تحریفات تاریخی به درک سخنان بکر عیسی و آموزه‌های وحیانی او نایل شویم. ریچارد والتسیس کشیش پروتستان امریکایی که مقدمه‌ی مفصل او در صفحات بعد خواهد آمد، معتقد است: وقتی آدمی به این عبارات دشوار می‌اندیشد حس می‌کند به ندایی زنده گوش می‌دهد و مقابل انسانی زنده ایستاده که در حال سخن گفتن است. (ص ۶۴ همین کتاب) این سخن والتسیس، به عنوان کسی که سال‌ها به کنکاش درباره‌ی انجیل توماس پرداخته و آن را تفسیر کرده، گویای ارزش و اهمیت والای این انجیل است. والتسیس در عین حال هشدار می‌دهد: انجیل توماس را خواندن و آن را فهمیدن کار ساده‌ای نیست. (ص ۶۰ همین کتاب)

نشریایش مفتخر است پس از انتشار ترجمه‌ی انجیل برنابا، ترجمه‌ی انجیل توماس را برای نخستین بار در قالب کتابی مستقل، با مقدمه‌ی کشیش محقق پروتستان «ریچارد والتسیس»،

منتشر می‌کند. پیش‌تر ترجمه‌ی فارسی این انجیل به گونه‌ای نامطلوب توسط یکی از کلیساهای ایرانی در امریکا، و بار دیگر با ترجمه‌ی آقای منصور معتمدی از ترجمه‌ی انگلیسی توماس لمدین، در شماره‌های ۳ و ۴ مجله هفت آسمان منتشر شده است. اما امتیاز چاپ حاضر این است که با مقدمه‌ای تحلیلی، همراه نسخه‌ی قبلی منتشر می‌شود. هرگفتار در دو صفحه آمده. صفحه‌ی زوج متن قبلی و صفحه‌ی مقابل ترجمه‌ی فارسی آن گفتار از ترجمه و تفسیر ریچارد والنتیس است.

چا دارد از مترجم فرهیخته جناب م. توسلیان تشکر کنم که با دقت و حوصله ضمن مقابله‌ی متن ترجمه‌ی ریچارد والنتیس با دیگر ترجمه‌های انگلیسی موجود، و بازنگری‌های چندباره در ترجمه‌ی خود، ترجمه‌ای تا حد امکان روان و مفهوم ارائه کردند. همچنین از دوست عزیزم جناب سائته‌آله‌مورو که نسخه‌ی قبلی چاپ ایتالیا را در اختیار اینجانب قرار داد سپاسگزارم.

ترجمه‌ی انجیل توماس که هم‌اینک پیش‌روی شماست هم‌زمان با شروع دولت نهم، از دیماه ۱۳۸۴ تا یک‌ماه پیش در انتظار صدور مجوز بلا تکلیف بود. متأسفانه در طول این مدت هیچ‌گاه، هیچ مسؤولی پاسخگوی مراجعات مکرر نبود. لذا بر خود لازم می‌بینم از مسؤولین وزارت فرهنگ و ارشاد در دولت یازدهم تشکر کنم که با رفع موانع و بدور از تنگ‌نظری‌ها پس از ۱۰ سال با صدور مجوز امکان انتشار این انجیل را فراهم ساختند.

جمشید غلامی نهاد

۲ تیرماه ۱۳۹۴